

**Техническое задание
на оказание услуг письменного перевода с/на иностранные языки**

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг

Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг

Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала заказчика

Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника

Подраздел 3.8 Специальные требования

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Подраздел 4.3 Требования по передаче заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

Услуги письменного перевода с/на иностранные языки

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг	
<ol style="list-style-type: none">1. письменный перевод с иностранных языков;2. письменный перевод на иностранные языки;3. редактирование перевода;4. графическое оформление (верстка) выполненных переводов;5. нотариальное удостоверение подлинности копий;6. нотариальное удостоверение подлинности перевода;7. нотариальное удостоверение документа подлинности подписи переводчика на документе;6. подготовка переведенных документов к заверению штампом Апостиль;8. заверение перевода документа печатью, выполнившей его компании.	
Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг	
<p>Письменный перевод – перевод, выполняемый в письменной форме с иностранных языков на русский язык или с русского языка на иностранные языки.</p> <p>Редактирование перевода - выявление и исправление в тексте перевода терминологических, стилистических, орфографических ошибок и неточностей с целью приведения его в соответствие тексту оригинала и нормам языка перевода.</p>	
Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки	
<ol style="list-style-type: none">1. Объем услуг письменного перевода не определен, так как формируется, исходя из текущей потребности Заказчика.2. Объем услуг письменного перевода ограничен сроком действия договора (12 месяцев) и максимальной стоимостью услуг по договору, которая не может превышать 500 000 (Пятьсот тысяч) рублей с НДС за весь срок действия договора.3. Объем оказанных услуг по письменному переводу и (или) редактированию исчисляется в стандартных страницах. Одна стандартная страница составляет 1800 (Одна тысяча восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания.4. Перечень основных видов услуг перевода (но не всех) и предполагаемый объем по ним за один год:	
вид услуги	количество стандартных страниц
письменный перевод с итальянского на русский	10
письменный перевод с английского на русский	50
письменный перевод с турецкого на русский	10
письменный перевод с французского на русский	10
письменный перевод с чешского на русский	10
письменный перевод с корейского на русский	10
письменный перевод с китайского на русский	50
письменный перевод с венгерского на русский	200

письменный перевод с русского на английский	1000
нотариальное заверение документов (к-во документов)	20
заверение документов печатью, выполнившей его компании (кол-во документов)	100

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

<p style="text-align: center;">Подраздел 3.1 Общие требования</p> <p>1. Незамедлительно согласовывать перенос сроков сдачи перевода, если объем переводимого документа превышает максимальное количество страниц.</p> <p>2. Незамедлительно подтверждать получение документов для нотариального заверения и/или перевода, для легализации (апостилирования или консульской легализации) с обязательным указанием срока выполнения услуги.</p> <p>3. Незамедлительно приступать к выполнению заказанных услуг.</p> <p>4. Связывать текст перевода, не допускать грамматических, лексических, стилистических ошибок или неточностей в формате, максимально соответствовать переводу оригиналу.</p>
<p style="text-align: center;">Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг</p> <p>Соответствие переводимых текстов нормам:</p> <p>1. Эквивалентность и адекватность перевода - максимальная смысловая близость переводимых элементов.</p> <p>2. Жанрово-стилистическая норма - соответствие стилю переводимого текста.</p> <p>3. Норма узуса (переводческой речи).</p> <p>4. Прагматическая норма - соблюдения прагматики оригинала (цели) текста.</p> <p>5. Конвенциональная норма – соответствие стандартам корпоративных требований.</p> <p>Предоставляемые услуги должны соответствовать требованиям действующего законодательства, иных документов, устанавливающих требования к качеству предоставляемых услуг, являющихся предметом договора.</p>
<p style="text-align: center;">Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг</p> <p>Предоставляемые услуги должны соответствовать требованиям действующего законодательства, иных документов, устанавливающих требования к гарантийным обязательствам предоставляемых услуг, являющихся предметом договора.</p>
<p style="text-align: center;">Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности</p> <p>1. Условие о соблюдении конфиденциальности должно быть включено в договор.</p> <p>2. Каждая из Сторон заключаемого Договора гарантирует соблюдение конфиденциальности в отношении сведений, полученных от другой Стороны в связи с заключением и исполнением Договора в течение всего срока действия Договора. Сторона, допустившая нарушение настоящего пункта, обязуется возместить другой Стороне убытки (реальный ущерб), причиненные таким нарушением.</p> <p>Данные положения не касаются сведений, обязательность раскрытия которых или недопустимость ограничения доступа к которым установлена действующим законодательством Российской Федерации.</p>

Подраздел 3.5
Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг
Нет
Подраздел 3.6
Требования по обучению персонала заказчика
Нет
Подраздел 3.7
Требования к составу технического предложения участника
нет
Подраздел 3.8
Специальные требования
Право Заказчика требовать проведения экспертизы качества оказанной Услуги. Экспертиза проводится третьей незаинтересованной стороной, квалификация которой не вызывает сомнений у обеих Сторон.

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1
Описание конечного результата оказанных услуг
Оказание запрошенных Заказчиком услуг произведено добросовестно и в сроки, согласованные с Заказчиком.
Подраздел 4.2
Требования по приемке услуг
По итогам выполнения каждого заказа по настоящему Договору, Стороны подписывают Акт оказанных услуг. Акт составляется Исполнителем и предоставляется Заказчику для подписания. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта обязан направить Исполнителю подписанный Акт или мотивированный письменный отказ от подписания.
Подраздел 4.3
Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)
Расчеты по договору осуществляются в рублях Российской Федерации. Оплата производится Заказчиком в течение 20 (двадцати) дней с момента выставления счета. Обязательства Заказчика по оплате считаются надлежащим образом исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

Нет

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

№ п/п	Сокращение	Расшифровка сокращения

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Номер приложения	Наименование приложения	Номер страницы
	-	
	-	